

The Chinese University of Hong Kong M.A. in Translation

翻譯系



The M.A. in Translation Programme aims at enhancing students' language competence and translation skills, as well as deepening their understanding of translation theories and related cultural topics.

Our professors and instructors possess research interests and expertise in different areas of translation studies and practice. On the other hand, our students come from various places with different academic and occupational backgrounds. This diverse composition brings about fruitful classroom interactions.

The programme is suitable for people from all disciplines and prepares graduates for careers in different sectors of the society, including education, public services, publishing, mass media, and the business world.



HISTORY

Established in 1972, the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong offers B.A. in Translation, M.A. in Translation, as well as two research programmes, M.Phil. and Ph.D. in Translation.

The M.A. in Translation Programme was established in 1984 as the first of its kind in the territory. It expanded from a part-time programme offering only 4 courses to under 20 part-time students, to one that offers over 30 courses with one hundred students of both full-time and part-time modes.



STUDY SCHEME

Students are required to complete a minimum of 24 units (8 courses) for graduation.

Required Courses

Advanced Translation Studies 高級翻譯研究	English-Chinese Translation Workshop 英譯中工作坊	Chinese-English Translation Workshop 中譯英工作坊
--	--	--

Elective Courses

Students are required to choose 5 courses from the following list:

Advanced Business Translation 高級商業翻譯	Financial Translation 財經翻譯	Translation of Legal Writings 法律文獻翻譯
Government & Public Affairs Translation 政府及公共事務翻譯	Translation of Public Relations Writings 公關文獻翻譯	Mass Media Translation 大眾傳媒翻譯
Translation of Subtitles 字幕翻譯	Science and Technology Translation 科技翻譯	Literary Translation 文學翻譯
Arts Translation 藝術文體翻譯	Readings in Translated Works 譯著選讀	History of Translation 翻譯史
Translation Criticism 翻譯評論	Translation Process and Methodology 翻譯過程與方法	Comparative Language Studies 英漢語言對比研究

continued on next page

STUDY SCHEME		
Elective Courses		<i>continued from last page</i>
Bilingual Editing Skills 雙語編輯技巧	Special Topics 翻譯專題	Consecutive Interpreting I: C/E 接續傳譯 I: 粵語/英語
Consecutive Interpreting II: C/E 接續傳譯 II: 粵語/英語	Simultaneous Interpreting I: C/E 同聲傳譯 I: 粵語/英語	Simultaneous Interpreting II: C/E 同聲傳譯 II: 粵語/英語
Consecutive Interpreting I: P/E 接續傳譯 I: 普通話/英語	Consecutive Interpreting II: P/E 接續傳譯 II: 普通話/英語	Simultaneous Interpreting I: P/E 同聲傳譯 I: 普通話/英語
Simultaneous Interpreting II: P/E 同聲傳譯 II: 普通話/英語	Introduction to Computer-aided Translation 電腦輔助翻譯導論	Bilingual Lexicography 雙語辭典學
Computer Translation 電腦翻譯	Terminology Management 術語管理	Research Seminar in Translation I 翻譯研討 (一)

STUDY MODE

One-year full-time

Study four courses per term for 2 terms

Two-year part-time

Study two courses per term for 4 terms

Classes are held during daytime and evenings of weekdays and daytime on Saturdays.

TUITION FEE

\$143,000 per programme

Full-time mode: \$71,500 x 2 terms

Part-time mode: \$35,750 x 4 terms



FACILITIES

The Department is equipped with a simultaneous interpreting laboratory and a language-cum-computer laboratory to facilitate the teaching and learning of interpreting and computer-aided translation. The new simultaneous interpreting laboratory is installed with the widely-acclaimed Brahler DIGIMIC system and the Sanako Lab 100 language training system. The interior setting of the laboratories simulates the actual work environment of interpreters.

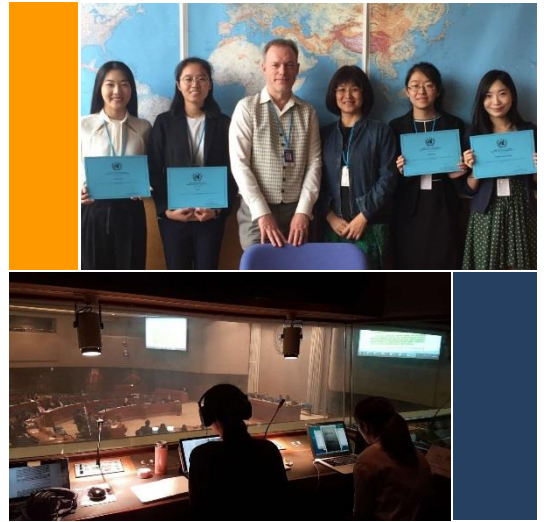
AWARDS

The Best Academic Performance Award and High Academic Performance Award are set up to recognize students with outstanding performance. Certificates and cash prizes are awarded to the top students.



INTERPRETING STUDY TRIP AT UNITED NATIONS OFFICE

In summer every year, selected interpreting students put their interpreting skills to the test by joining study trips to the United Nations Office. Through this valuable opportunity, students not only learn skills in handling cultural issues, master knowledge of world affairs and UN-specific terminology, they can also observe professionals at work in international conferences. Students went to Bangkok, Thailand in 2017 and Vienna, Austria in 2018 and 2019 to join UN meetings on various topics, including economic, social and environmental issues and corruption.



VOICES OF GRADUATES

翻譯系裏盡是愛向難度挑戰的人。同學來自五湖四海，學術背景不盡相同，但大家本著一顆力臻完美的心，在這個「大熔爐」中不斷鍛煉，不斷進步，不斷成長。

成長路上，百感交集：曾為理論課論文的題目而愁，為工作坊同學的肯定而喜，為傳譯課無言的剎那而亂，為字幕課電影的討論而盼。我感謝每位曾教導我的老師。每一句評語、每一語鼓勵，都深深啟發了我，促使我做得更好。當我迷失於翻譯問題時，經常打擾老師，老師亦無不樂於討論指點，不論時間和形式。對此，我不勝感激。

畢業在即，回望兩載，收穫的除了實實在在的翻譯知識，還有翻譯系那份濃濃的人情。

Kwok Pak Chi Frederick 郭柏池
Part-time student, 2019-21



Claudia Yu 余清嵐
Full-time student, 2020-21

My year in CUHK was full of new attempts and challenges, which, to me, was an opportunity to reflect on the role of translation and explore its infinite possibilities. Local lyrical adaptations of plays were one of the most interesting topics I have ever researched. Through the lens of polysystem, I had a glimpse of how translations interact with the conventions and reinforce the local culture.

While my time in CU comes to a close, I am particularly grateful to the Department and the lecturers who taught with deep knowledge and enthusiasm.

中大一年的學習，恰如一場「粉絲見面會」。是初學者與業已成績斐然的學者、前輩的見面，也是語言後進與最高的翻譯技藝之間的交會。然翻譯系培養之路，貴在以人為本、水到渠成。教師學術深湛，卻能深入淺出、娓娓道來；課堂所涉廣博，更重師生互動、教學相長。故課程緊鑼密鼓，尚能內外兼修；一年學制雖短，卻可日新月異——既長譯才之專擅，又發譯思之深微；既培譯術之根本，又深譯類之專精。



Lu Rui 陸瑞
Full-time student, 2020-21

General Admission Requirements

- graduated from a recognized university and obtained a Bachelor's degree, normally with honours not lower than Second Class; or
- graduated from an honours programme of a recognized university with a Bachelor's degree, normally achieving an average grade of not lower than "B"; or
- completed a course of study in a tertiary educational institution and obtained professional or similar qualifications equivalent to an honours degree.

English Language Requirements

To fulfill the University's minimum English language requirements for admission to postgraduate programmes, applicants should have:

- a. obtained a degree from a university in Hong Kong or taken a degree programme of which the medium of instruction was English; or
- b. achieved scores in one of the following English Language tests as indicated:
 - i. TOEFL: 550 (Paper-based)/79 (Internet-based);
 - ii. IELTS (Academic): 6.5;
 - iii. GMAT (Verbal): Band 21; or
- c. obtained a pass grade in English in one of the following examinations:
 - i. Hong Kong Advanced Level Examination (AS Level);
 - ii. Hong Kong Higher Level Examination;
 - iii. CUHK Matriculation Examination;
 - iv. General Certificate of Education Examination (GCE) Advanced Level (A-Level)/Advanced Subsidiary Level (AS-Level); or
- d. achieved Level 4 or above in the English Language subject of the Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) Examination; or
- e. obtained a recognized professional qualification, provided that the examination was conducted in English.

APPLICATION

Deadlines: Priority Round: 15 January 2022 Final Round: 28 February 2022

** Applications are processed on a rolling basis until all places are filled. If places are no longer available after the Priority Round, subsequent applications received may not be considered. Applicants are therefore encouraged to apply as early as possible. For application procedures, please browse the Graduate School webpage: <https://www.gs.cuhk.edu.hk>*

CONTACT US

Address:

Rm. 127 Leung Kau Kui Building
Department of Translation
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, Hong Kong

E-mail: enquiries.tra@cuhk.edu.hk
Phone: (852) 3943 1867
Website: <http://www.cuhk.edu.hk/tra>